



Zeme pie divām jūrām!
A land by the two seas!
Mō kōd mier jūs!





Dundaga



Šlītere



Kolka

Dundaga - Šlītere - Kolka

Dūņiņig - Šlītōr - Kūolka

Pašos Kurzemes ziemeļos - divu jūru zemē sastopas kuģu un putnu ceļi, saulriets ar saullēktu, zvejnieki ar arājiem, vīgas ar kangariem. Te sastopas lībiešu un latviešu tautas un divas valodas. Dundagā satek septiņi ceļi un senie pils mūri rod jaunu piepildījumu.

In the very north of Courland – the land of two seas – there is a venue of boat and bird routes, sunrise and sunset, fishermen and ploughmen, dunes and hollows. Here the Livonian and Latvian people and their two languages meet. In Dundaga seven roads come together and the ancient castle walls find a new fulfilment.

Zaļš, balts, zils! Ūļaz, vālda, siņņi! Zaļā jumprava Dundagas pīlī, zaļš mežs un zaļais saules stars Kolkasragā. Baltas kāpas un liedags, kūpinātas zivs baltais gardums, līvu valoda un gājputnu ceļš. Zīla jūra un Zīlie kalni, zilas melleņu mutes un zilās jūras govīs.

Green, white, and blue! Ūļaz, vālda, siņņi! The Green Maiden in Dundaga Castle, a green forest and the green sun-ray at Cape Kolka. White dunes and the beach, smoked white fish, the Livonian language and the migratory route of birds. The blue sea and the Blue Hills, blue bilberry mouths and the blue sea cows.

Pajem pauz no liemem šeptem un brouc šuorp! – Erouj ploušes friše jūrs gais, paciere pa mēž, nosmeķe kād kūpant lest un nosnoužes salde miege iekš Dundags pīlī!

Dundaga - senais un mūsdienīgais divu jūru zemes centrs

**Dūoniņ — muini ja mādaigi Pūojkurāmō sidām /
Dundaga — the ancient and contemporary centre of the two seas` land**

Dundagas pils, ko 13. gs. vidū sāka būvēt Rīgas domkapituls, ir viena no lielākajām un vecākajām Kurzemē, ar slēgtu pagalmu, vārtu torni un bieziem mūriem. Valsts kultūras piemineklis. Par pili ir daudz nostāstu un teiku, populārākā no tām – par rūķu ķēniņa kāzām un Zaļo jumpravu.

Šodien pils ir ērtu naktsmītņu, svinību, semināru, vietējo mājažojumu piedāvājumu un arvien jaunu atklājumu vieta. Īpaši noslēpumaina pils kļūst Legendu nakts svinībās oktobra nogalē.

Dundaga Castle was built by the Bishopric of Riga in the middle of the 13th century and it is one of the largest and oldest castles in Kurzeme, with a closed courtyard, a gate tower and thick walls. A national cultural monument. The castle has many stories and legends, the most popular of them - about the dwarf king's wedding and the Green Maiden.

Today you can find here comfortable accommodations, organize weddings, celebrations, seminars, and have other amazing experience. The castle becomes particularly mysterious at the Legend Night celebrations in the end of October.



Slīteres Nacionālais parks - Eiropā izcila dabas retumu un daudzveidības krātuve

**Šlītōr Natsionāli park — Eiropōs tādzi ilā rikūz ja pāgiņ tagavarā /
Slītere National Park — an outstanding European garner of diverse
nature and rarities**

Tā ir vairāk kā 16 tūkstošu ha liela teritorija: no Zilajiem kalniem un Šlīteres bākas dienvidos, līdz Kolkasragam ziemeļos. Jau 1923. gadā valsts aizsardzībā ņemta neliela platība Zilo kalnu pakājē, kas dabas daudzveidības ziņā ir viena no bagātākajām Ziemeļeiropā.

Nacionālā parka reljefa izsekojami vai visi Baltijas jūras krasta līniju attīstības posmi. Savdabīgākais no tiem — kangaru-vīgu komplekss — vienīgais tāds Eiropā.

Parkā ir aizraujošas dabas takas, velomaršruti, un skats no Šlīteres bākas pāri jūrai uz Sāmsalu. Bākas teritorijā darbojas Dabas izglītības centrs "Slītere". Sadarbībā ar pašvaldību ik gadu notiek Slīteres ceļotāju un Mājas kafejnīcu dienas, piedāvājot ikdienā nepieejamas dabas izziņas iespējas un vietējos gardumus jebkuram interesentam.

National Park covers more than 16 thousand hectares: from the Slītere Blue Hills in the south to Cape Kolka in the north. Already in 1923, the small territory at the vicinity of the Blue Hills, which in terms of the natural diversity is one of the richest territories in the northern Europe, has been taken under the protection of the State.

All the development stages of the coastline of the Baltic Sea can be tracked in the terrain of the National Park. The most special of them — the complex of kangari (dunes) and vīgas (depressions) — the only one in Europe.

Park has exciting nature trails and cycling routes. In the lighthouse area there is the Natural Education Centre "Slītere" located. In cooperation with the local government, every year Slītere Travellers' and Home Cafe Days take place, offering unique nature exploration opportunities and diverse local delicacies to any interested person.

Lībiskais līdžās

*Līvōvīṭli kilgsō /
By the side of the Livonians*

Lībieši, tāpat kā latvieši, ir Latvijas pamatiedzīvotāji, vistālāk rietumos dzīvojošā Baltijas jūras somu tauta, kas agrāk apdzīvoja plašu tagadējās Latvijas teritoriju.

Šodien par lībiešu krastu saucam 14 ciemu virkni abu jūru krastos ar skanīgiem nosaukumiem lībiešu valodā: Paṭīkmō-Lūž-Pizā-Īra-Ūžkilā-Sīkrōg-Īrē-Kuoštrōg-Pitrōg-Sānag-Vaid-Kūolka-Mustānum-Gīpk.

Lībiskā klātbūtne te ir it visā — vietējā izloksnē, tradīcijās, zaļbaltizilās karoga krāsās un jūras vēju rūdītā rakstura spītībā. Ik gadu augusta pirmajā sestdienā lībieši kopā ar radu tautu pārstāvjiem Mazīrbē svin lībiešu svētkus. Kolkā darbojas daudzfunkcionāls Lībiešu saietu nams.

The Livonians, like the Latvians, are the indigenous population of Latvia - the furthest west living Finnish people of the Baltic Sea, the ancestors of whom formerly inhabited an extensive area of the present Latvia.

Today, a string of 14 villages with musical names in Livonian language on the shores of both seas is called the Livonian Coast: Paṭīkmō-Lūž-Pizā-Īra-Ūžkilā-Sīkrōg-Īrē-Kuoštrōg-Pitrōg-Sānag-Vaid-Kūolka-Mustānum-Gīpk.

The Livonian presence in the region may be perceived in everything - in the local dialect, in traditions, in the green-white-blue colouring of the flag and in the stubbornness of the character hardened in the sea winds. Every year on the first Saturday of August, the Livonians and the representatives of kindred nations celebrate the Livonian Festivity in Mazīrbe. A modern multi-functional Livonian Community House works in Kolka.

Kolkasrags - dabas dota satikšanās vieta

*Kūolka nēnā — ilā andtōd kubbōsōmiz pāika /
Cape Kolka — a nature-provided venue*

Kurzemes pussalas ziemeļu virsotne, divu jūru satikšanās vieta. Tās senais nosaukums Domesnaes pirmo reizi minēts Mērvālas rūnu akmenī Zviedrijā 1040. gadā. Zemūdens sēkla galā uz mākslīgas salas atrodas Kolkas bāka, garantējot drošu kuģu satiksmi un Baltijas lielāko kuģu kapsētu pie raga atstājot vēsturei. Te ir unikāla putnu vērošanas vieta, jo ragu šķērso Baltijas — Baltās jūras putnu migrāciju ceļš. Bet pati Kolka lepojas ar trīs dažādu konfesiju baznīcu torniem, te joprojām saglabātas nozīmīgas zivju pārstrādes tradīcijas un darbojas Lībiešu saietu nams.

A northern peak of the Courland Peninsula, a meeting point of two seas. Its ancient name Domesnaes was first mentioned on the Mervalla Rune Stone in Sweden in 1040. At the end of underwater shoal on an artificial island, the lighthouse of Kolka is located, ensuring a safe traffic and leaving the largest Baltic ship graveyard to the history. This place is also known as a unique bird watching site, for the cape is crossed by the Baltic Sea — the White Sea birds' migration route. But town of Kolka itself is proud of church towers of three different denominations, and it still retains significant traditions of fish processing. The Livonian Community house is operating here, too.



Daba

Ilā / Nature

Novads neparasts ar reljefa daudzveidību, dabas bagātībām un mazapmeklētām pludmalēm. Jūras veidošanās process ledāja ietekmē pirms desmit tūkstoš gadiem izveidoja Piejūras zemieni visā Latvijā, bet Ziemeļkurzemē atstāja īpaši dziļas pēdas. Ledājam un jūrai varam pateikties par Šlīteres Zilajiem kalniem, senajām kāpām jeb kangariem un starpkāpu ieplakām jeb vigām. Zilie kalni jeb Baltijas ledus ezera senkrasts — gravu un mežu rotāta ap 20 km gara puslokveida reljefa kāple vidienē starp Dundagu un Kolku — robežšķirtnē starp Ziemeļkursas augstieni un Piejūras zemieni. Arī Rakupes ielejas dižozolu audzes un Kaļķupes stāvo gravu nogāžu mežus var dēvēt par dabas pētnieku paradīzi. Novadā var atrast izslavētas sēņu vietas un iecienītas medību platības. Turklāt medīt var arī ar binokli un fotoaparātu.

The Region is unusual due to its diversity of the terrain, abundant wildlife, and little-known beaches. The process of formation of the sea under the influence of the glacier ten thousand years ago created the Coastal Lowland all over Latvia but in the Northern Kurzeme left particularly deep traces. We can thank the glacier and the sea for the Šlītere Blue Hills, the ancient dunes or kangari and the inter-dune depressions or vigas. The Blue Hills turn out to be the ancient shore of the Baltic ice lake – it is a glen and forest adorned 20-kilometer long semi-circular rise in the middle of the region and forming a division between the Northern Kursa Highland and the Coastal Lowland. The most of plants and animals inherent to Latvian nature can be found here and the natural rarity in this place is more explicit than anywhere else in our country.



Kultūrvēsture

Kultūristorij / Cultural history

Novada vēsture bagāta ar kuģubūves, jūrniecības un zvejniecības tradīcijām. Dundagas vārds saistās ar savulaik Baltijā plašāko pilsmuižas teritoriju.

Lībiešu krasts devis izcilus kultūras un sabiedriskos darbiniekus: Prinču dzimtas dzejniekus un tulkotājus, Lībiešu savienības dibinātājus Kārli Stalti un Didriķi Volganski un daudzus citus. Lībiešu tautas nams Mazīrbē, uzcelts īsi pirms gārajiem okupācijas gadiem, beidzot var brīvi kalpot savam mērķim.

Par Krišjāni Baronu tā bērnības zemē Valpenē atgādina deviņmetrīga laukakmeņu piramīda, bet 19. gs. vidū populārākā latviešu autora Ernesta Dinsberga lolotajā Kubalu skolas namā ierīkots muzejs. Pirmais latviešu valodnieks Juris Bārs Dundagas doktorātā strādāja pirms gadiem 180, tieši tolaik ierosinot nozīmīgas reformas latviešu valodniecībā. Un kur nu vēl novada koru dziedāšanas tradīcijas, un tepat Šlīterē dzimušais pedagogs Jānis Dreiberģis, kuram Latvijas pirmo Dziesmu svētku ievadījumā 1873. g. uzticēja sniegt pirmatskaņojumu Baumaņu Kārļa "Dievs, svētī Latviju!"

The history of the region is rich in traditions of shipbuilding, seafaring, and fishing. The name of Dundaga once was associated with the widest Baltic castle manor area.

The Livonian Coast has given outstanding cultural and public servants. The most prominent of them are poets and translators of Prinči kin, the founders of the Livonian Union — Kārlis Stalte and Didrikis Volganskis, and many others. The Livonian Folk House in Mazirbe, built shortly before the long years of occupation, now can serve its purpose freely.

The boulder pyramid near Dundaga in height of 9 meters reminds of the contribution of "the father" of Latvian Folk Songs or Dainas — Krišjānis Barons, but the Kubali school house, developed by the most popular mid-19th century Latvian author Ernests Dinsbergs, is converted into a museum. Cultural traditions of the region also cannot be pictured without the community choir singing traditions, and the conductor Jānis Dreiberģis, who at the 1st Latvian Singing Festival in 1873 was trusted to perform a premiere of the national anthem of Latvia "God, Bless Latvia!"

Ēdieni un citi labumi

Sīmnāigad ja munt jōvāmōd / Regional treats and other goodies

Novada kulinārās iezīmes veidojošās piekrastes lībiešu zvejnieku un Dundagas pacēluma arāju — kalna ļaužu tradīciju mīļiedarbībā. Šīspuses lepnums ir sklandrausis, kas ieguvis ES tradicionālās īpatnības zīmi, bet seno zvejniekciemu noskaņu joprojām uztur kūpinātu zivju smarža. Arī Dundagas piensaimnieku ražotne palikusi uzticīga tradicionālajam un dabiskajam, ik pa laikam iepriecinot ar kādu jaunumu. Un kur nu vēl senais palaunaga ēdiens pūtelis, biškopības produkti, kazas siers un daudz kas cits.

Ar receptēm un praktiskiem ieteikumiem var iepazīties Kolkas “Ūšu” saimnieces Dženetas Marinskas izdotajā grāmatā “Ziemeļkurzemes lībiešu tradicionālie ēdieni”.

Silda un uztur ne tikai ēdamlietas. Pāces vilnas fabrika priecē ar visdažādāko krāsu miju dzijām un izstrādājumiem ar vilnas pildījumu, kuros garantēta vilnas dabisko sildošo īpašību saglabāšana.

The culinary features of the region have been formed by the interaction of traditions between the coastal Livonian fishermen and the ploughmen of Dundaga rise. The pride of the locals is sklandrausis (carrot and potato tartlet), the EU “Traditional Speciality Guaranteed” designation receiving product, but the vibe of the ancient fishing villages has been maintained by the aroma of smoked fish. Also Dundaga dairy factory has kept the traditional and natural profile in its novelties. One cannot miss the ancient afternoon snack pūtelis, beekeeping products, goat’s cheese and a lot more.

Culinary recipes and practical advice can be found in the book “Traditional dishes of Livonians from northern Courland” published by Dženeta Marinska, the hostess of “Ūši” homestead in Kolka.

It is not food alone that creates and maintains the cosiness. Pāce wool factory offers wool yarn in all sorts of colours, as well as wool-filled products where the preservation of natural warming quality of wool is guaranteed.

Veselība un aktīvā atpūta

Tierrit ja aktīv novāndōks / Health and Leisure Activities

Pirmatnējas dabas klātbūtne, meža un jūras šalkoņa, klusums un miers — tas, kas mūsdienu cilvēkam visvairāk pietrūkst! Novadā var iepazīt marķētus velomaršrutus un izstaigāt labiekārtotas dabas izziņas takas.

Slīteres ceļotāju un Mājas kafejnīcu dienās ir iespēja apvienot vietējo gardumu baudīšanu ar aktīvu atpūtu pārgājienos populāru dabas speciālistu vadībā. Arī ūdensprieku cienītājiem tiek piedāvāts atbilstošs inventārs, bet dienas noslēgumā var relaksēties lauku SPA ar medus produktiem un zāļu tējām.

The presence of primeval nature, the rustle of the forest and the sea, peace and silence — this is what modern society lacks the most! One can get acquainted with labelled cycling routes and well-equipped nature exploration trails in the region.

During Slītere Traveller days and Home Cafe days there is an opportunity to merge both tasting local treats and having active rest by joining popular nature experts on field trips around the local area. Fans of water activities will be equipped with appropriate inventory, whereas at the end of the day relaxation with honey products and herbal teas will be offered in the rural SPA.





Gadskārtu notikumi

Annual festivities

Putnu vērošana Kolkasragā / Bird watching in the Cape of Kolka	APRĪĻA vidū/mid-April
Mājas kafejnīcu un Slīteres ceļotāju dienas / Home Cafe and Slītere Travellers' Days	JŪNIJĀ sākumā, nedēļas nogalē un/vai visā vasaras garumā/a weekend in early June and/or throughout the whole summer
Divu jūru svētki Kolkā / Festival of the Two Seas in Kolka	JŪLIJĀ vidū, sestdienā/a Saturday in mid-July
Sklandraušu festivāls / "Sklandrauši" carrot tarts festival	JŪLIJĀ trešā sestdienā/ the 3rd Saturday in July
Libiešu svētki Mazirbē / Livonian festival in Mazirbe	AUGUSTA pirmajā sestdienā/ the first Saturday of August
Kukaiņu nakts pie Šlīteres bākas / Insect night in Šlītere	AUGUSTA pirmajā sestdienā/ the first Saturday of August
Senās uguns nakts un stafetes skrējieni Sirdspuksti jūrai (Dundaga – Mazirbe – Kolka) / Ancient fire night and relay-race Sirdspuksti jūrai (Heartbeat for the sea)	AUGUSTA pēdējā sestdienā/ the last Saturday of August
Eiropas putnu vērošanas dienas / European bird watching days	OKTOBRA sākumā, nedēļas nogalē/ a weekend in early October
Leģendu nakts Dundagas pilī / Legend night in Dundaga castle	OKTOBRA pēdējā sestdienā/ the last Saturday of October
Līvu karoga svētki Mazirbē / Liv flag festival in Mazirbe	NOVEMBRA vidū/mid-November

Gimenēm ar bērniem

Āimodōn lapstōks / For families with children

Eksotisko dzīvnieku daudzveidība, lecamspilvens un citas atrakcijas Dundagā. Pils labirinti un teiktu tēli, nodarbība Kubalu muzejskolas solā. Slīteres dabas centrs ar kukaiņu taku, namiņā "ieaugušo" ozolu un putnu balsu klausīšanās. Konfekšu darbnīca, meža dzīvnieku ragu rota tuvplānā, un vēl daudz kas cits.

A diversity of exotic animals, the big jumping cushion and other attractions in Dundaga. The castle mazes and images of the tales, lessons in the classroom of Kubalu school museum. Slītere Nature Centre with its Insect trail, Mighty Cottage Oak and listening to birds' voices. Sweets workshop, close-up of wild animal horn decorations and a lot more.

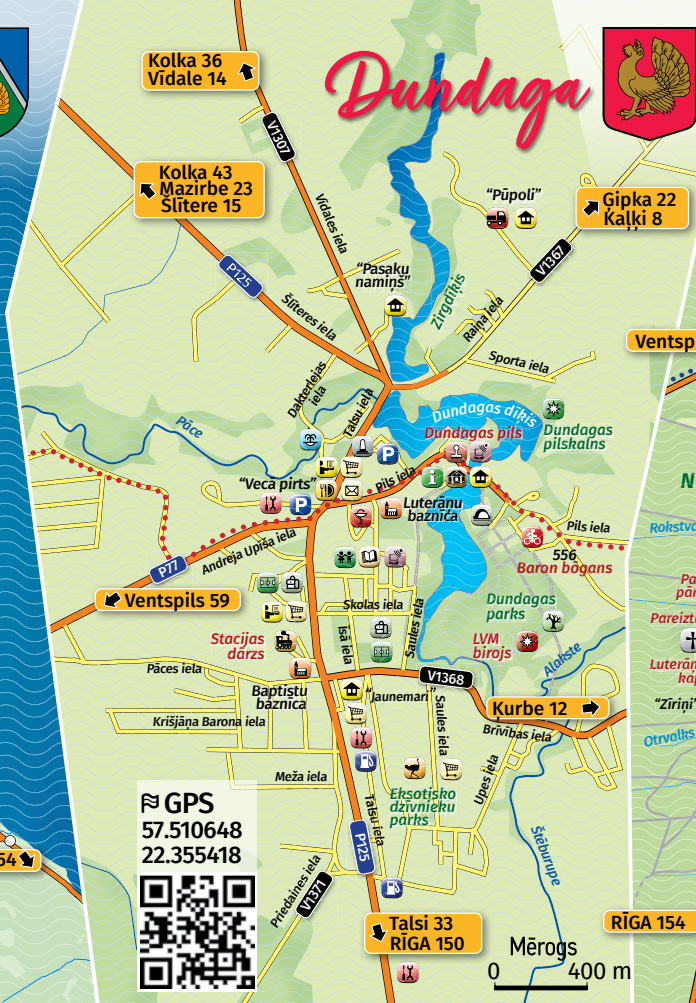
Latviešu – libiešu – angļu vārdnīca

Latvian – Livonian – English Dictionary

Sveiks!	Tērintš!	Hi!
Paldies!	Tienū!	Thank you!
Lūdzu!	Pōlaks!	Please!
Slīteres Nacionālais parks	Šlītōr Natsionāl park . . .	Slītere National Park
Slīteres Ceļotāju dienas . .	Šlītōr Riekmied pāva . . .	Slītere Travellers' Days
Libiešu krasts	Līvōd rānda	The Liv Coast
Libiešu tautas nams	Līvōd rovkuodā	the Liv National House
Kolkasrags	Kūolka nanā	The Cape of Kolka
Baltijas jūra	Sūr mer	The Big (Baltic) Sea
Rīgas jūras līcis	Piški mer	The Small (Gulf of Riga) Sea
Zvejot butes	Vejjo lešti	Plaice fishing
Dundagas pils	Dūonig nīnō	Dundaga Castle
Slīteres bāka	Šlītōr bōjk	Slītere lighthouse
Laimīgu ceļu!	Vondzistō riekkō!	Have a nice trip!



Zeme pie divām jūrām



BALTIJA.
JŪRA
Sūr meŗ

Kolka



 Informācija/Information	 Internets/Internet
 Nakstmitne/Accommodation	 Avots/Source
 Pašvaldība/Municipality	 Baznīca/Church
 Piemineklis/Monument	 Veikals/Shop

-  Pasts/Post office
-  Bāka/Lighthouse
-  Bibliotēka/Library
-  Muzejs/Museum
-  Serviss/Car service
-  Degviela/Fuel
-  Skatu tornis/Watching tower
-  Stāvlaukums/Parking lot

	Apskates objekts/Viewing object		Pils / Castle
	Kūpinātas zivis/Smoked fish		Dabas taka, objekts/Nature trail, object
	Lībiešu krasts/Livonian Coast		Ekstotisko dzīvnieku parks/ Exotic Animal Park
	Kafejnīca, bistro/Cafe, bistro		



DUNDAGAS NOVADA TŪRISMA INFORMĀCIJAS CENTRS DUNDAGAS PILI

Tourist Information Centre of Dundaga Region in Dundaga Castle

✉ Pils iela 14, Dundaga 📞 +371 29444395, 63232293 📧 tic@dundaga.lv

🌐 www.visit.dundaga.lv 🌐 www.sliteresdiena.lv 📘 VisitDundaga

📍 visitdundaga 📱 DundagaTIC 📞 57.510417, 22.355369

DABAS AIZSARDZĪBAS PĀRVALDES KURZEMES REGIONĀLA ADMINISTRĀCIJA ŠLĪTERĒ (DAP)

Nature Conservation Agency Kurzeme Regional Administration in Šlītere (NCA)

✉ "Šlīteres mežniecība", Šlītere 📞 +371 63286000 📧 kurzeme@daba.gov.lv

🌐 www.daba.gov.lv 📘 dabasparvalde 📱 dabaDAP 📞 57.625088, 22.296297

DAP DABAS IZGLĪTĪBAS CENTRS «SLĪTERE»

NCA Nature Education Centre «Slītere», Šlītere lighthouse

✉ "Šlīteres bāka", Šlītere 📞 +371 28385025 📧 andra.ratkevica@daba.gov.lv

🌐 www.daba.gov.lv 🌐 www.slitere.lv 📘 SliteresNacionalaisParks 📞 57.628549, 22.289181

KOLKAS LĪBIEŠU SAIETA NAMS

Kolka Livonian community house

✉ «Pastnieki», Kolka 📞 +371 29402093 📧 lsn@kolka.lv

📘 Livoniancommunityhouse 📞 57.742078, 22.584858

KOLKASRAGA APMEKLĒTĀJU UN INFORMĀCIJAS CENTRS

Cape Kolka Visitors and Information Centre

✉ Kolkasrags, Kolka 📞 +371 29149105 📧 kolkacape@inbox.lv 🌐 www.kolkasrags.lv

📘 Latvia-Kolka 📍 kolkas_rags 📱 kolkas_rags 📞 57.756508, 22.599933